

སྲིད་པའི་རྒྱལ་མོ་ནང་བདུད་མོ་རྩ་བསྐྱབས་པའི་གཞུང་དབུ་ཕྱོགས་བཞུགས་སོ།།

Начало текста практики на демоницу внутри Сипей Гьялмо

དབལ་གསལ་རུམ་པ་ཁྱོ་རྒྱལ་མཁའ་འགྱིང་ལ། ཁྱོ་ཚྭ་འདུས་པའི་སྒྱལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

Гневный царь, яростный Балсе, [обладающий] ликом гневного пространства! Простираюсь пред телом, что объединяет скопление гневных [божеств]!

སྒྲལ་ལ་མེ་འབར་གྱི་རྒྱག་པ་འདྲིན། བསྐྱབས་ཐབས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། གསང་བ་ཐུག་གིས་བརྟག་པ། མ་མོ་འདུས་པའི་ཡང་སྤྲིང་། རྒྱལ་མོ་ཐུགས་
གིས་གཟེར་བ། སྲིད་པའི་རྒྱལ་མོ་ཀུན་གྱི་རྒྱུང་། སྲིད་པ་རྒྱལ་མོ་འབྲུག་འབྲུག་འབྲུག་ནས། མ་མོ་ཀུན་གྱི་དེ་བཞིན་ཤུགས་ལ་འབྲུགས། ལྷ་
སྲིན་ཀུན་གྱི་སྤོང་གྲོགས་ཁྱེད། དུས་གསུམ་གཤེན་རབ་ཀུན་གྱི་སྤྱོད་ཡུལ་ཡིན། སྤྱོད་ཡུལ་འདི་ནི་ཀུན་གྱི་ཐུན་མོང་མིན། རང་གསང་ཐབས་ཀྱི་
རྒྱལ་པོ་བརྟག་པའོ།

Эта материя полыхающего пламени на тигре — царь практик. Придерживайся этого с помощью обретения таинства. Высшее сердце, объединяющее мамо, гвоздь, [что протыкает] умом царицы! Царица бытия, природа всего! Реализовав практику царицы бытия, реализуешь соответствующую силу всех мамо. Формируется дружба всех богов и демонов. Является объектом практики всех особенных Шен трёх времён. Этот объект практики не является обычным среди всех. Собственное таинство есть сущность, царь методов.

དང་པོ་མཆོད་ལྷན་གནས་སུ་ཀུན་གྱི་རེ་བ་བསྐྱོངས། མཆོམས་བཅད་སུ་མཐོ་བྱགས། དཀྱིལ་འཁོར་མདའ་གང་གྲུ་བཞི་ལ། ཁྲག་སྒྲ་སྒྲན་སྒྲ་ཆག་
ཆག་གདབ། ཕྱོགས་མཆོམས་ཐེག་རྣམས་ཆངས་པར་གདབས། དབུས་སུ་གྲུ་གསུམ་བརྟེགས་མཐིང་ནག་ཆེག་པ་དམར། སུ་ཁྱུང་མཐིང་ནག་ལ་
གྲུང་ལྗང། སྐོ་དང་ལྷ་རྣམས་ཕྱོགས་དང་མཐུན། ཟངས་རི་ལྷགས་རི་གཞུང་བཞིན་གྱིས། སུ་ཁྱུང་མ་མཛོ་སྤྱོད་གྲུ་བཞི་དང་། སྤྱིང་དུ་
དར་ནག་གུར་ཆེན་དབུབ། ལྷགས་སམ་ཐོད་པ་ཡ་མཆོན་དུ། ཤུགས་གཏོར་མ་མཆོགས་ཆེན་བཤམས། ཉུག་ཁྲོད་གཙང་མ་དག་ལ་ཡང།
མདའ་སྤྱོད་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ལ། དར་ནག་པོ་སྲིད་པ་རྒྱལ་མོའི་ཞལ་གྱིས་ལ་གདག་ སྤྱིས་པ་དར་མའི་སྤྱིང་དར་ནག་པོའི་བྱིལ་ལ་དབུས་སུ་བྱགས།
ཆེག་པ་ལ་མཆོད་ཕུར་བཞི། རྩུ་འཕྲལ་སྒྲན་སྤྱོད་པའི་མངའ་གསོལ་བཞི་དང་། སུ་ཁྱུང་ལ་དུག་ཁྲག་མདའ་ཐུན་ཉུང་ཐུན་གསལ་གསལ། བདུད་ཅི་
སྒྲན་ཕུད་རྒྱུ་ཏ་བསལ་གསལ། མཆོད་པ་དམར་རྒྱས་མངའ་དུ་གཤམས། ལྷོ་རུབ་གྲུ་གསུམ་གཅིགས་ལ། དང་པོ་དམར་ནག་བར་མ་བསྟེ། ཐམ་
མཐིང་ནག་མི་རི་གྱིས། ཕུར་དམར་སྤྱོད་སྤྱོད་པའོ། རང་དུ་གྲུན་གྱིས་མིང་རུས་གྱིས། ཤག་གསལ་རབ་ཆད་ཐོད་པའི་ནང་དུ་ཁྱུང་། སྤོན་དམར་རྒྱ་
གསལ་སྒྲུལ་ལ་ནང་དུ་ཁྱུང།

Сперва [приди] в место, что обладает [соответствующими] характеристиками, где осуществляются надежды у всех. Установи возвышенность посреди границ. В четырехугольнике мандалы, где стороны размером со стрелу, окропи всё каплями различных видов крови и лекарств. В основных и промежуточных направлениях отметь совершенные линии. Посредине выстрой темно-синий треугольник с красной половинкой Луны. Нарисуй темно-синюю окружность с зеленым краем. Врата соответствуют божествам. Нарисуй в соответствии с текстом медную гору, железную гору. [Нарисуй] окружность и изобрази девять слогом «МА МА ДЖА БХЬО». Сверху накрой великим шатром из черного шелка. В чудесных железной [чашке] или капале положи торма из мяса и крови, большие подношения мамо. [Положи] в строение [перо] чистого грифа, стрелу, перо защитника. Нарисуй на черном шелке лик Сипей Гьялмо. Установи посредине, в связке из черного шелка и сердца взрослого мужчины. На половинке Луны поставь четыре чаши, поставь трон для четырех Менмо, магического проявления. На [следующей] окружности собери яд, кровь, стрелу, небольшие могущественные субстанции и могущественные субстанции. Поставь раку, чашу с нектаром и лекарством. Установи многочисленные подношения и субстанции обетов. В треугольном строении на юго-западе сперва поднеси в промежутке черно-красные [субстанции]. В завершении ни рисуй темно-синюю огненную гору. Поблизости установи красное и серо-синее. На окраине внутри напиши имя и род. Положи в череп свиньи или особенный. Положи внутрь на связанные перекрещенные [ваджры], красно-голубого цвета.

བདག་ཉིད་བྱང་རྩལ་མཆོག་དུ་སེམས་བསྐྱེད་ལ། དབང་དང་བྱིན་རྒྱལ་སྤྱོད་པར་བྱ། དཔོན་གསལ་སྤྱི་བོར་གཙུག་དུ་ཁྱུང་། ཆོགས་བསལ་རྒྱུན་
གཏོར་རྩལ་གཏོར་གཏང་། ཀུན་གྱི་རེ་བ་བསྐྱོང་ཞིང་རབ་བསྐྱོངས་བྱ།

Когда сам развернешь ум к высшему просветлению, полностью заверши просветление и благословение. Учитель положит на макушку головы. Осуществи собирание накоплений, ежедневно подноси торма и водное торма. Так осуществишь чаяния всех и особенные осуществления.

དང་པོ་སྤོང་ཞིང་བདག་མེད་པ། སྤྱིང་ཅིག་ཉིད་ལ་བསྐྱོམ་པར་བྱ།

སྤྱིང་རྩེ་ཆད་མེད་ཀུན་ཏུ་བསྐྱེད།

**ДАНГ ПО ТОНГ ЖИНГ ДАГ МЕ ПА
КЕ ЧИГ НЬИ ЛА ГОМ ПАР ДЖА
ХНЬИНГ ДЖЕ ЦХЕ МЕ КЮН ТУ КЬЕ**

Изначально была пустота и отсутствие самости. Мгновенно медитирую на такую природу. Зарождаю ко всем неизмеримое милосердие.

ཨ་དང་མ་ཡི་འཕྲོ་འདྲུ་ལས། བདག་ཉིད་དབུ་གསལ་རྩམ་པའི་ཐུགས་ཁ་ནས།
ཡི་གེ་མ་མཐིང་ནག་གཅིག་འཕྲོས་པས། དགྲིལ་འཁོར་གྱི་མ་ལ་ཕོག།

**А ДАНГ МА ЙИ ТХРО ДУ ЛЕ
ДАГ НЬИ БАЛ СЕ НГАМ ПЕИ ТХУГ КХА НЕ
ЙИ ГЕ МА ТХИНГ НАГ ЧИГ ТХРЁ ПЕ
КЬИЛ КХОР ГЬИ МА ЛА ПХОГ**

Из слогов А и Ма излучается и собирается [свет]. Я [превращаюсь] в яростного Балсе. Из сердца излучается один темно-синий слог Ма. Он соприкасается со слогом Ма в мандале.

འོད་དྲུ་ཞུ་བ་ལས། སྲིད་པའི་རྒྱལ་མོ་ཉིད།
སྒྲིམ་དོག་མཐིང་ནག་ཞལ་གསལ་ཐུག་དྲུག་རྩེའུ་ལ་བཅེབས་པ། དྲར་ཁོད་རྒྱན་ལྗན་ཐུག་མཚན་རྫོགས།
**О ДУ ЖУ ВА ЛЕ
СИ ПЕИ ГЬЯЛ МО НЬИ
КУ ДОГ ТХИНГ НАГ ЖАЛ СУМ ЧХАГ ДРУГ ДРЕУ ЛА ЧИБ ПА
ДУР ТХРЁ ГЬЕН ДЕН ЧХАГ ЦХЕН ДЗОГ**

Расплавляется в свете [и предстает как] сама царицы бытия. С телом черно-синего цвета, тремя ликами и шестью руками. Едет на муле. Совершенна в атрибутах и обладает кладбищенскими украшениями.

གཟེ་བྱུང་སྒྲུང་མ་གཡལ་འདེབས་མ། རྩུ་འཕྲུལ་སྒྲིན་བཞིའི་རྒྱལ་མོ་བཞི།
མ་མོ་དགུ་ཁྲི་དགུ་འབྲུམ་ཚོགས། འདས་དང་མ་འདས་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེད།
**ЗЕ ГЬЕ ПАР МА ЯБ ДЕБ МА
ДЗУ ТХРУЛ ХМЕН ЖИ ГЬЯЛ МО ЖИ
МА МО ГУ ТХРИ ГУ БУМ ЦХОГ
ДЕ ДАНГ МА ДАНГ КХОР ГЬИ КОР ВАР КЬЕ**

Ты быстро и с силой устанавливаешь покровом изображения. Появляется окружение из четырех цариц четырех Мен, магических проявлений, собрания девяносто тысяч мамо, сотни тысяч вместе с окружением прошлого и не-прошлого.

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནྟམས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། སྲིད་པའི་རྒྱལ་མོའི་ངང་དུ་བསྐྱོམ།
གཞལ་ཡས་དྲར་ཁོད་གནས་སུ་བསྐྱེད། ཐུན་ཁང་དག་པོ་གཞལ་ཡས་བསྐྱེད།
**ДЖИГТЕН КХАМ НАМ ТХАМЧЕ КЬЯНГ
СИ ПЕИ ГЬЯЛ МОИ НГАНГ ДУ ГОМ
ЖАЛ ЙЕ ДУР ТХРО НЕ СУ КЬЕ
ТХЮН КХАНГ ДРАГ ПО ЖАЛ ЙЕ КЬЕ**

Медитируй, что также и все сферы мироздания [предстают] в природе царицы бытия. [Мир] порождается как место неизмеримого кладбища. Появляется неизмеримый гневный дом магических субстанций.

དེ་ནས་བསྐྱེད་པའི་རིམ་པ་ནི། དང་ལ་རྩ་གཤམ་སྒྲ་ལ་སྒྱུན་བྲངས་ངོ་།

Затем следует стадия приближения. Сперва с помощью звуков барабана и цимбал осуществи призывание.

བསྟོ་བསྐྱེད་པ་མེ་དཔུང་འབར་བའི་གསལ་མཁར་ན། དབལ་གསལ་རྩམ་པ་བློ་རྒྱལ་མཁའ་འགྱིང་ལ།
ཡབ་ཡུམ་སྒྲུལ་པའི་བློ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས། བདག་ལ་དབང་བསྐྱར་བྱིན་རྒྱབས་མཐུ་ཙལ་བསྐྱེད་པའི་ཕྱིར།
གསལ་མཁའ་གསང་བའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། གཉིས་མེད་དོན་གྱི་གཞུགས་སུ་གསོལ།

**СО КАЛ ПА МЕ ПУНГ БАР ВЕИ СЕ КХАР НА
БАЛ СЕ НГАМ ПА ТХРО ГЬЯЛ КХА ГЫИНГ КХА
ЯБ ЮМ ТРУЛ ПЕИ ТХРО ЦХОГ КХОР ДАНГ ЧЕ ПА НАМ
ДАГ ЛА ВАНГ КУР ДЖИН ЛАБ ТХУ ЦАЛ КЬЕ ПЕИ ЧХИР
СЕ КХАР САНГ ВЕИ НЕ ДИР ШЕГ СУ СОЛ
НЬИ МЕ ДЁН ГЫИ ЖУГ СУ СОЛ**

Со! Небесноликий Балсе, яростный царь гневных в небесном замке полыхающего пламени [конца] эпохи! Вместе со свитой и скоплением гневных проявлений в мужских и женских формах вы даруете мне посвящение, порождаете благословение, силу и энергию! Прошу ради этого прийти в это тайное место небесного замка! Прошу пребывать как неотделимые по сути!

བོན་ཉིད་སྐྱེ་འགག་མེད་པའི་དབྱིངས་དགྱིལ་ནས། མ་བསྐྱེད་པ་བཟང་མོ་འཁོར་དང་བཅས།
དངོས་གྲུབ་བྱིན་རྒྱབས་ལོད་པའི་ཕྱིར། གསང་བའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།
གཉིས་མེད་དོན་གྱི་གཞུགས་སུ་གསོལ།

**БОН НЬИ КЬЕ ГАГ МЕ ПЕИ ЙИНГ КЬИЛ НЕ
МА КАЛ ПА ЗАНГ МО КХОР ДАНГ ЧЕ
НГЁ ДРУБ ДЖИН ЛАБ ТЁ ПЕИ ЧХИР
САНГ ВЕИ НЕ ДИР ШЕГ СУ СОЛ
НЬИ МЕ ДЁН ГЫИ ЖУГ СУ СОЛ**

[Ты появляешься] из центра пространства вне рождения и пресечения, природы бон, вместе со свитой благих удачливых матерей! Прошу прийти в это тайное место ради дарования сиддхи и благословения! Прошу пребывать как неотделимые по сути!

སྐྱེ་བ་མེད་ལ་སྐྱེ་བའི་ཆོ་འཕྲུལ་སྟོན། འདས་དང་མ་འདས་མཚམས་ཤེད་ནས།
མ་སྲིད་པའི་རྒྱལ་མོ་ཀུན་གྱི་ཡུམ། རྩ་འཕྲུལ་སྒྲན་བཞི་འཁོར་དང་བཅས།
དབལ་མོ་གྲུད་མོ་གཟེ་སྒྲར་གཡལ་འདེབས་མ། གསང་བའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།
གཉིས་མེད་དོན་གྱི་གཞུགས་སུ་གསོལ།

**КЬЕ ВА МЕ ЛА КЬЕ ВЕИ ЧХО ТХРУЛ ТЁН
ДЕ ДАНГ МА ДЕ ЦХАМ ШЕ НЕ
МА СИ ПЕИ ГЬЯЛ МО КЮН ГЫИ ЮМ
ДЗУ ТХРУЛ ХМЕН ЖИ КХОР ДАНГ ЧЕ
ВАЛ МО ГЬЕ МО ЗЕ ПАР ЯБ ДЕБ МА
САНГ ВЕИ НЕ ДИР ШЕГ СУ СОЛ**

НЬИ МЕ ДЁН ГЫИ ЖУГ СУ СОЛ

Мать, Царица Бытия, Мать всего из границы прошлого и не появившегося, что показывает магические проявления, которые появляются как не-рождённые! Вместе со свитой четырех Мен, магических проявлений! Героиня, сильная мать, что быстро и с силой устанавливает покров изображения! Прошу прийти в это тайное место! Прошу пребывать как неотделимые по сути!

མ་བདུད་སྲིད་པའི་རྒྱལ་མོ་མོ། ལས་མཁན་འཇིག་རྟེན་སྣམ་བཟུམ་འཁོར་དང་བཅས།
གསང་བའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། གཉིས་མེད་དོན་གྱི་གཞུགས་སུ་གསོལ།

**МА ДЮ СИ ПЕИ ГЪЯЛ МО НИ
ЛЕ КхЕН ДЖИГ ТЕН хМЕН ЦЮН КхОР ДАНГ ЧЕ
САНГ ВЕИ НЕ ДИР ШЕГ СУ СОЛ
НЬИ МЕ ДЁН ГЫИ ЖУГ СУ СОЛ**

Мать-демоница, Царица бытия, вместе со свитой слуг и мирских благородных Мен! Прошу прийти в это тайное место! Прошу пребывать как неотделимые по сути!

བསྟོ་མ་མ་སུ་ཡི་འདུ་འདུ་སིལ་སིལ་ཇ་ར་ཡོ་ཇ།
СО МА МА МУ ЙЕ ДУ ДУ СИЛ СИЛ ДЖА ДЖА РА ЙО ДЖА

དེ་ནས་ཕྱག་ལལགས་མཆོད་པ་འབུལ་བ་བྱ་སྟེ།

Затем осуществляй простирания, раскаяние и подношения:

བདག་ཅག་མཐུ་དཔུང་བསྐྱིད་པ་དང་། བོན་གྱི་བསྟན་པ་སྤངས་བའི་ཕྱིར།
མ་སྲིད་པའི་རྒྱལ་མོ་འཁོར་དང་བཅས། ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱས་པས་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།

**ДАГ ЧАГ ТхУ ПУНГ КЬЕ ПА ДАНГ
БОН ГЫИ ТЕН ПА СУНГ ВЕИ ЧхИР
МА СИ ПЕИ ГЪЯЛ МО КхОР ДАНГ ЧЕ
ЛЮ НГАГ ЙИ СУМ ГЮ ПЕ ЧхАГ ЦхАЛ ЛО**

О мать, царица бытия вместе со свитой! Ради зарождения у нас силы и мужества и защиты учения Бон с преданностью простираюсь телом, речью и умом!

གཞོད་འགྱོད་སེམས་གྱིས་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་ལལགས། དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་རབ་སྤུལ་མཆོད་པའི་རྗེས།
ཐུགས་དམ་བསྐྱངས་དང་དངོས་གྲུབ་ཞོད་པའི་ཕྱིར། མཆོད་པ་འབུལ་གྱི་བཞེས་སུ་གསོལ།

**НОНГ ГЪЁ СЕМ КЫИ НЬЯМ ПА ТхОЛ ЛО ШАГ
НГЁ ДЖОР ЙИ КЫ РАБ ТРУЛ ЧхЁ ПЕИ ДЗЕ
ТхУГ ДАМ КАНГ ДАНГ НГЁ ДРУБ НЁ ПЕИ ЧхИР
ЧхЁ ПА БУЛ ГЫИ ЖЕ СУ СОЛ**

С сожалением раскаиваюсь в повреждениях из-за настроения, что взбудоражен вредоносным! [Подношу] субстанции подношений, как материальные, так и полностью явленные умом! Ради исполнения сердечных обязательств и дарования сиддхи, прошу принять дарование подношений!

ཆོ་དབང་མཐུ་རྩལ་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་གསོལ།

ЦХЕ ВАНГ ТХУ ЦАЛ НГЁ ДРУБ ДАГ ЛА СОЛ

Прошу [даровать] мне силу долголетия, могущество, энергию и сиддхи!

བསྟོན་མ་མ་ལུ་བྱུང་ནས་སེམས་ཐིམ་ཡི་ཐུན་རྒྱུ།

СО МА МА МУ ЙЕ ЗУР НАМ ПУНГ СО ТХИМ ТХИМ ЙЕ ТХЮН БХЬО

དེ་ནས་འཇམ་བགྲངས་སོ། དང་པོ་བསྟེན་པ་ནི།

Затем следует счет рецитации. Сперва следует приближение.

བདག་ཉིད་སྐྱེད་བལ་གསལ་གསུང་ལྷ་རྟོན་གྲགས་གཙོ་མཆོག་ལ། ཐུགས་ཁ་ནས་ཨ་དང་མའི་འཕྲོ་འདུ་ལས། དཀར་དམར་གྱི་ཐིག་ལེ་འདྲིལ་བ་ལ། ཡི་གེ་མ་ཅིག་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་དབུས་སུ་འཕྲོས་པ་ལ། སྲིད་པའི་རྒྱལ་མོ་སྐྱེ་མདོག་མཐིང་ནག་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་དྲིའི་ལ་བཅིབས་ལ། དུར་ཁྲོད་ཆས་གྱི་བརྒྱན་པ། འཁོར་མ་མོ་དགུ་ཁྲི་དགུ་འབུམ་གྱིས་བརྒྱན་པ་གཅིག་བསྐྱེད་དོ། དེ་ལ་འོད་ཟེར་ལྷགས་གྱུ་བྱ་བ་གྲངས་མེད་པར་འཕྲོས་པས། སེམས་ཅན་གྱི་རྟོག་སྒྲིབས་ཐམས་ཅད་བྲངས་ནས། སྲིད་པའི་རྒྱལ་མོའི་ཐུགས་ལ་ཐིམ་པར་བསྐྱེད། འོད་ཟེར་བདག་ལ་བསྐྱུས། བདག་གི་ཁོན་མོངས་རྣམ་རྟོག་ཐམས་ཅད་དག་ནས། ཡི་ཤེས་གྱི་སྐྱེ་བྱ་བྱུང་བར་བསྟོན།

Я [появляюсь] в форме Балсе, божества речи, высший и главный с яростным умом. Из сердца излучаются и собираются слоги А и Ма. Когда сворачивается красно-белое бинду, слога Ма начинает сиять в центре мандалы. Когда излучается, появляется царица бытия с телом темно-синего цвета. У неё три лика, шесть рук и сидит на муле. Украшена кладбищенскими атрибутами. Появляется одна, украшенная свитой мамо числом девять десятков тысяч и девятью сотнями тысяч. Из них излучаются неисчислимая сеть и металлические крюки лучей света. Ими призываются все помыслы и завесы живых существ. После этого растворяются в уме царицы бытия. Лучи света собираются во мне. Медитируй, что очистив все мои помыслы и омрачения, превращаешься в тело изначальной мудрости.

དེ་ནས་ངང་ལ་སྒྲིབ་པོ་བགྲངས་བ་ནི།

Затем повторяй сердце [мантры, пребывая] в природе:

བསྟོན་མ་མ་ཇ་ཉེ་ལོ་ཡོ་འུ་ཐུན་རྒྱུ།

СО МА МА ДЖА НЬЕ ЛО ЙО РАМ ТХЮН БХЬО

ཅས་འཁོད་པའི་རིམ་པའོ།

Так устанавливай последовательно.

ཇོ་མོ་བྲན་མོ་མ་དང་བྱ་སྲིད་རྒྱུང་མ་དང་། མཇེའ་མོ་ཙྰ་སྲིད་ལ་སོགས་སྒྲ་མེད་ཆོག་ས། ཉམས་དང་ཚན་ལ་དངོས་གྲུབ་བྱུང་།

У королевы, слуг и служанок, братьев и сестер, жены, подруги, непревзойдённого собрания, такого как вершина, компания и пр., появляются сиддхи в переживаниях и силе.

ཨོྭ་རྒྱ་མོ་ཇེ་ལ་འུ་རྟོན་རྒྱུ། ཅ་ཤུ་ཁ་ལ་དུང་དུང་ཙྰ་རྩ་པ་ལ་ཨ་ཤུ་མེ་རྟོན་རྒྱུ།

དྲག་རྒྱ་ཤས་མ་ལ་དྲན་ལ་ཐུན་རྒྱུ། ཉི་ཅ་རྒྱ་མོ་ཁ་ལ་ཡོ་ཤུ། སྒྲི་ཏ་རྒྱ་མོ་ཁ་ལ་ཡ་འདུ།

ཙྰ་ར་རྒྱ་ཤརྟོན་རྒྱུ། མ་མ་རྒྱ་མོ་ཨ་ལུ་ཁ་སྟོག་ལ་རྟོན། མ་རྒྱ་ཤཙྰ་རྟོན་རྒྱུ།

མ་རྒྱ་མོ་རྩ་པ་གྲུད་ཐུན་རྒྱུ། རྒྱ་མོ་ཉིད་ནམ་ཙྰ་ཐུན་ཏ་རྟོན། ཇེ་ཐུན་རྒྱུ།

རྟོན་ཐུན་རྒྱུ། ཤོ་རྒྱ་ཏ་ཐུན་རྒྱུ། གྱི་གན་གྱིས་སྟོག་ལ་རྟོན་ཐུན་རྒྱུ། ཐུ་ཐུན་རྒྱུ།

ཙྰ་ཐུན་རྒྱུ། སྟོག་ཙྰ་སྐྱུག་སྒྲིབ་ཁག་ལ་འཇིག། རྟོན་ཐུན་རྒྱུ། དག་པོ་མ་ར་ལ་ཤག་ཐུན་རྒྱུ།

ཐུ་ཐུ་ཙྰ་རྟོན་རྒྱུ། ཐུག་ཐུག་རྟོན་རྒྱུ།

ОМ РАГМО ДЖА ЛА РАМ БЕ БХЬО

ЧА ШУ КХА ЛА ДУНГ ДУНГ ЧИРТА ПАЛА АШУМЕ БЕ БХЬО

ДРАГ РАГ ША САМАЯ ДРЕН ЛА ТХЮН БХЬО

ТИЧА РАГМО КХА ЛА ЙАМ ШУ

СМРИТА РАГМО КХА ЛА Я ДУ
ЧИРА РАКША БЕ БХЬО
МАМА РАГМО АМУ КХА СОГ ЛА БЕ
МА РАГ ЩА ЧИРТА БЕ
МА РАГМО РУПА ГЬЕ ТХЮН БХЬО
РАГМО ТИНГ НАМ ЧА МУНТА БЕ
ДЖА ТХЮН БХЬО
БЕ ТХЮН БХЬО
ШО РАГША ТХЮН БХЬО
ГЫДРЕН ГЫ СОГ ЛА БЕ ТХЮН БХЬО
ПУ ТХЮН БХЬО
ЧА ТХЮН БХЬО
СОГ ЧА МУГ НЫНГ ТХРАГ ЛА ДЖИБ
БЕ ТХЮН БХЬО
ДРА ВО МАРАЯ ЩАГ ТХЮН БХЬО
ТХУМ ТХУМ ЧИРТА БЕ
НЬЯГ НЬЯГ БЕ

སྒྲུབ་བཞི་བསལ་དྲུག་ལ།

Мантра уничтожения четырех Мен:

བསྟོ་མ་མ་སྒྲུབ་ཞི་བྱན་ལ་ཐུན་ཐྱོ། བསྟོ་མ་མ་ཡི་ཡང་བྱན་ལ་ཐུན་ཐྱོ།
བསྟོ་མ་མ་ནི་རྩ་བྱན་ལ་ཐུན་ཐྱོ། བསྟོ་མ་མ་ཉིང་ནམ་བྱན་ལ་ཐུན་ཐྱོ།
СО МА МА ХЛА ДИ ДРЕН ЛА ТХЮН БХЬО
СО МА МА ЛИ ЯНГ ДРЕН ЛА БХЬО
СО МА МА НЕ РАМ ДРЕН ЛА ТХЮН БХЬО
СО МА МА ТИНГ НАМ ДРЕН ЛА ТХЮН БХЬО

ཅེས་བསྒྲུབ་སོ།

Так рецитируй.

ཐུན་གྱི་བྱབ་ཅིང་ཐོར་ཡང་ངོ།

Разбросай горчицу и накапливай магию.

དེ་ནས་ཐུད་དང་བདུད་ཅི་སྒྲིང་ཞིང་བསྐྱལ་སྟེ། བདག་ཉིད་དབལ་གསལ་རྩམ་པའི་ངང་ལ་བསྐྱལ་ལོ།

Затем возьми подношения, нектар и осуществляй побуждение: Я — побуждаю в природе яростного Балсе.

བསྟོ་མ་ཡེལ་མ་ཡེལ་དམ་ཅན་སྤྱང་མའི་ཚོགས། དབལ་གྱི་གསལ་མཁར་བསྐྱེད་གྱི་ནང་མ་མདོག།
དམ་ཅན་སྤྱང་མ་བསྐྱེན་གྱི་རྒྱང་མ་རིང་། སྤྱིད་པའི་རྒྱལ་མོ་བསྐྱལ་གྱི་མཐུ་མ་རྒྱང་།
མ་སྤྱིང་གཟེ་སྤར་ཐད་གྱི་ཐོར་མ་ལྷོ།

СО МА ЙЕЛ МА ЙЕЛ ДАМ ЧЕН СУНГ МЕИ ЦХОГ
БАЛ ГЫ СЕ КХАР КЬЕ КЬИ НАНГ МА ДОГ
ДАМ ЧЕН СУНГ МА ХНЬЕН ГЫ ГЬЯНГ МА РИНГ
СИ ПЕИ ГЬЯЛ МО ДРУБ КЬИ ТХУ МА РУНГ
МА СИНГ ЗЕ ПАР БЕ КЬИ ЗОР МА ДЖИ

СО МА ЙЕЛ МА ЙЕЛ!

Скопление защитников и тех, кто обладает обетами, что цветом соответствуют внутренностям, порождающим небесный замок Балсе! Состра могущества практики, Сипеи Гьялмо, что удалена от приближения защитников и обладающих обетами! Мать и сестра, что [являет] тяжесть магии устранения и зепар!

སྒྲོན་གྱི་སྐལ་པ་དང་པོ་ལ། དབལ་གྱི་བླ་མ་ཕུག་རྩེ་ཆེན་དུ།
དབལ་བོན་སྐྱེ་ལ་མེ་འབར་གྱིས། ཅོ་རྟ་བསྐྱབས་པའི་དམ་བཅས་བཞིན།
xHŒËN GŸI KAL PA DANŒ PO LA
BAL GŸI DRAG PXUG RONG CHËNDU
VAL BON TAG LA ME BAR GŸI
CIPTA DRUB PEI DAMCHE JIN

В первую эпоху в прошлом, в скалистой пещере Вал, в Ронгчене, полыхающим пламенем на тигре Валбон [осуществлялись деяния], соответствующими обетам практики чирта!

དེང་འདྲིར་བྱུགས་དམ་མ་བསྐྱེལ་བར། བསྐྱལ་པ་བརྒྱུད་ཁྱི་བཞི་སྟོང་འདས་པའི་ཕ་རོལ་ན།
བོན་ཉིད་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོའི་དབྱིངས། བསྐྱལ་པ་མེ་དཔུང་འབར་བའི་གྲོང་དགྱིལ་ན།
ཁག་གི་རྒྱ་མཚོ་བླ་བས་འབྱུལ་པའི་དགྱིལ།
DENŒ DIR TXUG DAM MA xHŒEL VAR
KAL PA GŸE TXRI JI TONG DE PEI PXA ROL NA
BON NŸI GŸYAMCŸO CHËN POI YING
KAL PA ME PUNŒ BAR VEI LONG KŸIL NA
TXRAG GI GŸYAMCŸO BA LAB TXRUL PEI KŸIL

Пока не будут забыты сердечные обеты здесь и сейчас, потом, когда пройдет восемьдесят четыре тысячи эпох, [вы пребываете] в пространстве великого океана природы Бон! В центре сферы полыхающего пламени [конца] эпохи, [появляется] центр заблуждений и волны океана крови!

དུར་ཁྲོད་ཆེན་པོའི་གཞལ་ཡས་ན། གསང་བ་མཆོག་གི་གསལ་མཁར་ན།
བོན་ཉིད་དབྱིང་ལས་སྐྱུལ་པའི་ཡུམ། ཐབས་དང་ཤེས་རབ་སྐྱུལ་པའི་སྐྱ།
བདེ་ཆེན་གསང་བ་མཆོག་གི་ལྷ་མ། དུས་གསུམ་གཤེན་རབ་ཀུན་གྱི་མ།
DUR TXRO CHËN POI JAL YE NA
SANŒ VA CHOG GI SE KxAR NA
BON NŸI YING LE TRUL PEI YOM
TXAB DANŒ SHE RAB TRUL PEI KU
DE CHËN SANŒ VA CHOG GI CHAM
DYU SUM SHEN RAB KYON GŸI MA

В неизмеримом [дворце] великого кладбища, в небесном дворце высшего таинства [появляется] из пространства природы бон явленная мать. [Она являет собой] тело проявления методов и мудрости, сестру высшего таинства Великого Блаженства, мать вех и Шенрабов трёх времен!

མ་ཅིག་སྲིད་པའི་རྒྱལ་མོ་ནི། སྐྱུ་མདོག་མཐིང་ནག་འཇིག་པའི་ཡུམ།
ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་རྫིའུ་ལ་བཅིབས། གཡས་པ་དཀར་བ་ཡབ་གྱི་ཞལ།
གཡོན་པ་དམར་བ་ཡུམ་གྱི་ཞལ། དབུ་མཐིང་བ་བོན་ཉིད་དབྱིངས།
MA CHIG SI PEI GŸYAL MO NI
KU DOG TXING NAG DJIG PEI YOM
JAL SUM CHAG DRUG DREU LA CHIB

**ЙЕПА КАР ВА ЯБ КЫИ ЖАЛ
ЙОН ПА МАР ВА ЮМ ГЫИ ЖАЛ
У ТХИНГ ВА БОН НЫИ ЙИНГ**

Единственная мать, Сипеи Гьялмо, ужасающая мать с темно-синим телом. С тремя ликами и шестью руками, сидит на муле. Справа — мужской лик белого цвета. Слева — женский лик красного цвета. Посредине — пространство природы бон синего цвета.

སྲིད་པ་འི་རྒྱལ་མེ་ཉིད་གྱི་ཞལ། རལ་པ་མ་ཐིང་ནག་སྒྲིན་དཔུང་གཏིབ།
དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་སྒྱི་གཙུག་བརྒྱན། སྒྲིན་དུག་བསྐླལ་པ་འི་མེ་དཔུང་འབར།
དགྲ་འགོག་ཉོན་མོངས་མེ་ལ་བསྲེག

**СИ ПЕИ ГЪЯЛ МО НЫИ КЫИ ЖАЛ
РАЛ ПА ТХИНГ НАГ ТРИН ПУНГ ТИБ
ДЮ СУМ САНГЬЕ ЧИ ЦУГ ГЬЕН
ЧЕН ДРУГ КАЛ ПЕИ МЕ ПУНГ БАР
ДРА ГЕГ НЬОН МОНГ МЕ ЛА СЕГ**

Таковы лики самой Сипеи Гьялмо. Темно синяя коса клубится как скопление облаков. Макушка украшена ушницей просветлённых трёх времен. Шесть глаз полыхают пламенем [конца] эпохи. В пламени сжигаются враги, препятствия, омрачения-клеши.

སྒྲིན་ནས་འབྱུག་སྒྲིག་དགྲ་འགོགས་རྒྱལ། འངས་ནས་རྒྱུང་འཛུབས་ཁམས་གསུམ་གཡོ།
ཞལ་གདངས་ཆེམས་གཅིགས་སྒྲིང་གསུམ་གཡོ། ལྷགས་ཀྱི་ཀན་སྒྲིས་འབྱུང་པོ་རྒྱལ།
**ХНЬЕН НЕ ДРУГ ДРОГ ДРА ГЕГ ГЪЯЛ
ШАНГ НЕ ЛУНГ ЦХУБ КХАМ СУМ ЙО
ЖАЛ ДАНГ ЦХЕМ ЦИГ ТОНГ СУМ ЙО
ДЖАГ КЫИ КЕН ДРЕ ДЖУНГ ПО ГЪЯЛ**

На основании благозвучия [речи], звуками дракона побеждаются враги и препятствия. Грубым ветром из цимбал сотрясаются три сферы. Оскаленными на ясном лице клыками сотрясается три тысячи [миров]. Щелкающими звуками языка побеждаются бхута.

སྒྱུ་བ་སྒྲོད་ཞིང་ཞེན་གཡང་གཞི་གསོལ། སྒྲིག་གི་ཤམ་ཐབས་དྲིད་གྱི་ཀས་མ་རྒྱལ།
སྒྱུལ་གྱི་རྩུན་འཁོར་རྒྱན་གྱི་བརྒྱན། ཐོད་པ་འི་འཕྲིང་བ་སེ་རལ་ཁ།
**КУ ТЁ ЖИНГ ЖЕН ЯНГ ЖИ СОЛ
ТАГ ГИ ШАМ ТХАМ ДРЕ КЫИ КЕ МА ХРАЛ
ДРУЛ ГЫИ ЧХЮН КХОР ГЬЕН ГЫИ ГЬЕН
ТХЁ ПЕИ ТХРЕНГ ВА СЕ РАЛ КХА**

Верхняя часть тела укрыта основанием покрова страсти. Надета юбка из тигра и [накидка] из рваной части касма медведя. Подпоясана связкой змей и украшена украшениями. Надета [диадема] из гирлянды черепов и плечевой ремень.

ཕྱག་དུག་གཡས་ཀྱི་དང་པོ་ན། དར་ནག་རུ་མཚོན་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱམས།
དུག་ལྔ་བདུད་འདུལ་བོན་གྱི་རྒྱལ་མཚན་འཕྲིག གཡས་ཀྱི་བར་མ་གནམ་ལྷགས་རལ་གྱི་བསྐྱམས།
དགྲ་འགོག་རྩྭ་བཙོད་སྒྲུ་ལི་བརྒྱོག གཡས་ཀྱི་ཐ་མ་དབལ་གྱི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

གྱུད་བླ་མ་ཅན་བཅོད་གནས་ནས་འདྲིན།

ЧхАГ ДРУГ ЙЕ КЫИ ДАНГ ПО НА
ДАР НАГ РУ ЦХЁН ГЪЯЛ ЦХЕН хНАМ
ДУГ НГА ДЮ ДУЛ БОН ГЫИ ГЪЯЛ ЦХЕН ДЗУГ
ЙЕ КЫИ БАР МА НАМ ЧАГ РАЛ ДРИ хНАМ
ДРА ГЕГ ЦЕ ЧЁ КЪЕ ШИ ДОГ
ЙЕ КЫИ ТхА МА ВАЛ ГЫИ ПхУР ПА хНАМ
ГЫЮ ДРУГ ЦЕ ЧЁ НЕ НЕ ДРЕН

В первой справа из шести рук — держит победоносный штандарт как символ в виде черного шелка. Устанавливает победоносный штандарт Бон, подчиняя пять ядов и демонов-мара. Средняя правая держит меч из небесного металла. Он отсекает корень врагов и препятствий и отбрасывает рождение и смерть. Последняя правая держит килау Вал. Этим отсекает корень шести потоков [существ] и выводит из [их собственных] мест.

ལྷ་མོ་གཡོན་གྱི་དང་པོ་ན། སྒྲུང་གི་དགའ་ལ་བའི་མེ་ལོང་བསྐྱམས།
དུས་གསུམ་གཤེན་རབ་བསྟན་པ་སྤྱད། གཡོན་གྱི་བར་མ་སྒྲུགས་ཀྱི་བསྐྱེལ་མ་བསྐྱམས།
ཉོན་མོངས་སེམས་ཅན་གནས་ནས་འདྲིན། གཡོན་ཐ་མ་ཐོད་པ་ཤེ་བྱུང་བླ་བ་གཤམ་བསྐྱམས།
ཞལ་དུ་སྟོབས་ཅིང་བྱུགས་དམ་བསྐྱེལ། སྦྱིང་དང་བླ་མ་ལོངས་སྟོད་མཛད།

ЧхАГ ДРУГ ЙОН ГЫИ ДАНГ ПО НА
хНАНГ СИ САЛ ВЕИ МЕ ЛОНГ хНАМ
ДЮ СУМ ШЕН РАБ ТЕН ПА СУНГ
ЙОН ГЫИ БАР МА ЧАГ КЫЮ ДРИЛ МА хНАМ
НЬОН МОНГ СЕМ ЧЕН НЕ НЕ ДРЕН
ЙОН ТхА МА ТхЁ ПА ЦЕ ТхЮН ТхРАГ КАНГ хНАМ
ЖАЛ ДУ ТОБ ЧИНГ ТхУГ ДАМ КУЛ
хНЬИНГ ДАНГ ТхРАГ ЛА ЛОНГ ЧЁ ДЗЕ

В первой слева из шести рук — держит зеркало, освещающее явленное бытие. Этим защищает учение Шенраба трёх времён. Средняя левая держит связку железных крюков. Этим выводит из собственных мест живых существ с омрачениями. Последняя левая держит одну капалу, заполненную магическими субстанциями и кровью. Этим побуждается сила лика и сердечные обязательства. Проявляется наслаждение в сердце и крови.

འཇིག་རྟེན་རྒྱུ་གསུམ་ཆིབས་ཅུ་བཅེས། དུས་སྟོན་ཆས་གྱི་རབ་ཏུ་བརྒྱན།
དཔག་ཚད་བརྒྱད་ཁྱི་བཞི་སྟོང་ཡུད་ལ་འཁོར། ལྷ་ཆེན་བརྒྱད་དང་རྒྱལ་ཆེན་བཞི།
བཟན་དུ་འཁོར་ཞིང་ལས་ལ་འབྱེད། མ་མོ་དགུ་ཁྱི་དགུ་འབུམ་འཁོར་གྱི་བསྟོར།

ДРЕУ НАГ КАНГ СУМ ЧхИБ ЧУ ЧИБ
ДУР ТхРЁ ЧхЕ КЫИ РАБ ТУ ГЬЕН
ПАГ ЦхЕ ГЬЕ ТхРИ ЖИ ТОНГ Ю ЛА КхОР
хЛА ЧхЕН ГЬЕ ДАНГ ГЪЯЛ ЧхЕН ЖИ
ДРЕН ДУ КхОР ЖИНГ ЛЕ ЛА ГЬЕ
МА МО ГУ ТхРИ ГУ БУМ КхОР ГЫИ КОР

Тремя ногами восседает на черном муле. Полностью украшена кладбищенскими атрибутами. [Окружена] кругом размером восемьдесят четыре тысячи йоджан. Восемь великих богов и четыре великих царя окружены слугами и повелевают деяниями. Все окружены свитой из девяти десятков тысяч и девяти сотен тысяч мамо.

འཇིག་རྟེན་སྒྲུབ་བརྩན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། བྱིད་གྱི་བཀའ་ཉན་གསུང་སྒྲིབ་པ།
བཞེངས་ཤིག་བཞེངས་ཤིག་དབྱིངས་ནས་བཞེངས།

**ДЖИГ ТЕН xМЕН ЦЮН ТxАМ ЧЕ КЮН
KxБЕ КЪИ КА НЬЕН СУНГ ДЁ ПА
ЖЕНГ ШИГ ЖЕНГ ШИГ ЙИНГ НЕ ЖЕНГ**

Все мирские Менцюн! Придерживайтесь речи и услышанных ваших обязательств!
Появитесь! Появитесь! Появитесь из пространства [высшей реальности]!

སྲིད་པའི་རྒྱལ་མོ་རྩུ་བཟློད་ན། འཁོར་གྱི་མ་མོ་དེ་བཞིན་ཉིད།

རྩུ་འཕུལ་སྒྲུབ་བཞི་སྟུ་སྟེད་ཅིག

**СИ ПЕИ ГЪЯЛ МО КУ КЪЁ НА
KxОР ГЫИ МАМО ДЕ ЖИН НЫИ
ДЗУ ТxРУЛ xМЕН ЖИ КУ КЪЕ ЧИГ**

Если Сипеи Гьялмо будет двигаться в теле, то пусть эти мамо из свиты явят тела четырех
Мен, магических проявлений!

ནི་སྒྲུབ་རྒྱལ་མོ་རྩུ་འཕུལ་ས་ཡི་སྒྲུབ། ས་ལ་དབང་བསྐྱར་གཡུང་བྱུང་མ།
ཞལ་ཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྟུ་མདོག་མེར། གཡས་པས་མི་འགྱུར་གཡུང་བྱུང་སྟོན།
གཡོན་པས་གསེར་ཕུར་དག་འགྲིག་ཕུང་པོ་ཤིག ས་ཡི་མ་མོ་དགུ་ཁྲི་སྟུལ་པ་འབྱེད།
འབྱུང་བ་ས་ལ་དབང་བསྐྱར་དག་འགྲིག་སྟོན།

**НЕ xЛЕ ГЪЯЛ МО ДЗУ ТxРУЛ СА ЙИ xМЕН
СА ЛА ВАНГ ГЫОР ЮНГ ДРУНГ МА
ЖАЛ ЧИГ ЧxАГ НЫИ КУ ДОГ СЕР
ЙЕ ПЕ МИ ГЫОР ЮНГ ДРУНГ ТЁН
ЙОН ПЕ СЕР ПxУР ДРА ГЕГ ПxУНГ ПО ШИГ
СА ЙИ МА МО ГУ ТxРИ ТРУЛ ПА ГЪЕ
ДЖУНГ ВА СА ЛА ВАНГ ГЫОР ДРА ГЕГ ДРОЛ**

Царица Неле, Мен земли, магического проявления! Свасти, что трансформирует землю!
С одним ликом, двумя руками и телом желтого цвета. Правой [рукой ты] показываешь
неизменную свастику.левой [ты держишь] золотую килаю и разрушаешь скандхи врагов и
препятствий. Появляются проявления девяносто тысяч мамо земли, трансформируется
элемент земля и освобождаются враги и препятствия!

འི་མུན་རྒྱལ་མོ་རྩུ་འཕུལ་རྒྱུད་གི་སྒྲུབ། རྒྱུད་ལ་དབང་བསྐྱར་འཁོར་ལོ་མ།
ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྟུ་མདོག་ལྗང་། གཡས་པས་འཁོར་ལོ་དབང་བསྐྱར་སྟོན།
གཡོན་པས་ཞག་པས་དག་འགྲིག་འཇིན། རྒྱུད་གི་མ་མོ་དགུ་ཁྲི་སྟུལ་པ་འབྱེད།

འབྱུང་བ་རྒྱུད་ལ་དབང་བསྐྱར་འཇིག་རྟེན་འདིག

**ЛИ МЮН ГЪЯЛ МО ДЗУ ТxРУЛ ЛУНГ ГИ xМЕН
ЛУНГ ЛА ВАНГ ГЫОР KxОР ЛО МА
ЖАЛ ЧИГ ЧxАГ НЫИ КУ ДОГ ДЖАНГ
ЙЕ ПЕ KxОР ЛО ВАНГ ГЫОР ТЁН**

**ЙОН ПЕ ЖАГ ПЕ ДРА ГЕГ ДЗИН
ЛУНГ ГИ МА МО ГУ ТХРИ ТРУЛ ПА ГЬЕ
ДЖУНГ ВА ЛУНГ ЛА ВАНГ ГЫОР ДЖИГ ТЕН ДЕГ**

Царица Лимун, Мен ветра, магического проявления! Чакри, трансформирующая ветер! С одним ликом, двумя руками, телом зеленого цвета. Правой рукой ты показываешь чакру трансформации. Арканом в левой руке ты захватываешь врагов и препятствия. Появляются проявления девяносто тысяч мамо ветра, трансформируется элемент ветра и сдувается мироздание.

ཚངས་སྒང་ཀླུ་མོ་རྩུ་འཕུལ་མེད་སྒྲན། མི་ལ་དབང་བསྐྱར་པ་དམ་ཅན།
ཞལ་ཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱུ་མདོག་དམར། གཡས་པས་པད་མ་གསལ་བྱེད་སྒྲན།
གཡོན་པས་ལེ་ཆན་མེད་རྩུ། མི་ཡི་མ་མོ་དགུ་བློ་སྒྲུལ་པ་འབྱེད།
འབྱུང་བ་མི་ལ་དབང་བསྐྱར་འཇིག་རྟེན་བསྐྱེགས།

**ЦХАНГ ТАНГ ГЬЯЛ МО ДЗУ ТХРУЛ МЕИ ХМЕН
МЕ ЛА ВАНГ ГЫОР ПЕ МА ЧЕН
ЖИЛ ЧИГ ЧХАГ НЬИ КУ ДОГ МАР
ЙЕ ПЕ ПЕ МА САЛ ДЖЕ ТЁН
ЙОН ПЕ ЛЕ ГЕН МЕ ДАР ЧХАР
МЕ ЙИ МА МО ГУ ТХРИ ТРУЛ ПА ГЬЕ
ДЖУНГ ВА МЕ ЛА ВАНГ ГЫОР ДЖИГ ТЕН СЕГ**

Царица Цхангтанг, Мен огня, магического проявления! Падми, что трансформирует огонь! С одним ликом, двумя руками, телом красного цвета. Правой рукой ты показываешь сияющий лотос.левой поднимаешь шелк с пламенем леген. Появляются проявления девяносто тысяч мамо огня, трансформируется элемент огня и сжигается мироздание.

ཏིང་ནམ་ཀླུ་མོ་རྩུ་འཕུལ་རྩུ་ཡི་སྒྲན། རྩུ་ལ་དབང་བསྐྱར་རིན་ཆེན་མ།
ཞལ་ཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱུ་མདོག་བསྐྱེད། གཡས་པས་རིན་ཆེན་འདོད་པ་བསྐྱོང་།
གཡོན་པས་ལྷགས་རྩུ་སེམས་ཅན་གསོ། རྩུ་ཡི་མ་མོ་དགུ་བློ་སྒྲུལ་པ་འབྱེད།
འབྱུང་བ་རྩུ་ལ་དབང་བསྐྱར་རྣམ་རྟེན་འཛོམས།

**ТИНГ НАМ ГЬЯЛ МО ДЗУ ТХРУЛ ЧХУ ЙИ ХМЕН
ЧХУ ЛА ВАНГ ГЫОР РИН ЧХЕН МА
ЖАЛ ЧИГ ЧХАГ НЬИ КУ ДОН ХНГО
ЙЕ ПЕ РИН ЧХЕН ДЁ ПА КОНГ
ЙОН ПЕ ЧАГ КЬЮ СЕМ ЧЕН СО
ЧХУ ЙИ МА МО ГУ ТХРИ ТРУЛ ПА ГЬЕ
ДЖУНГ ВА ЧХУ ЛА ВАНГ ГЫОР НАМ ТОГ ДЖОМ**

Царица Тингнам, Мен воды, магического проявления! Ратни, что трансформирует воду! С одним ликом, двумя руками, телом синего цвета. Правой рукой держишь драгоценность осуществления желаний.левой восстанавливаешь живых существ железным крюком. Появляются проявления девяносто тысяч мамо воды, трансформируется элемент вода и разрушаются помыслы.

རྩུ་འཕུལ་སྒྲན་བཞི་མཁའ་ལ་བསྐྱོད། དམ་ཆོག་ཅན་ལ་སྤྱོད་གྲོགས་མཛོད།

གཡུང་རླུང་བོན་གྱི་བཀའ་བསྟུང་མཛོད། དག་ལགོག་ལོག་འདྲིན་དབང་དུ་བསྟུས།

**ДЗУ ТхРУЛ хМЕН ЖИ КхА ЛА КЬЁ
ДАМ ЦХИГ ЧЕН ЛА ДРОНГ ДРОГ ДЗЁ
ЮНГДРУНГ БОН ГЫИ КА СУНГ ДЗЁ
ДРА ГЕГ ЛОГ ДРЕН ВАНГ ДУ ДЮ**

Четыре Мен магических проявлений, что движутся в пространстве! Явите дружбу для обладающих сердечными обязательствами! Защищайте учения вечного Бон! Подчините врагов, препятствия и ложных проводников!

སྤྱིད་པའི་རྒྱལ་མོ་སྐྱབས་སྤྱོད་ན། གཟེ་གུད་སྤར་མ་ལས་ལ་འགྱེད།

སྐྱུ་མདོག་སྐྱུ་ཚོགས་རང་རང་ཆ་ལུགས་ཅན། དཔལ་རྩམ་བྲག་ལུག་ཏ་ཏས་སྐྱུ་ཆེན་སྐྱོགས།

ཕུག་མཚན་མཚན་མ་སྐྱུ་ཚོགས་རང་དང་ཆས། དག་ལགོགས་སྟོག་གཅོད་ཤ་བྲག་ཟས་སུ་གསོལ།

**СИ ПЕИ ГЪЯЛ МО КУ КЬЁ НА
ЗЕ ГЬЕ ПАР МА ЛЕ ЛА ГЬЕ
КУ ДОГ хНА ЦхОГ РАНГ РАНГ ЧхА ЛУГ ЧЕН
ПА НГАМ ДРАГ ШУГ ХА ХЕ ДРА ЧхЕН ДРОГ
ЧхАГ ЦхЕН ЦхЕН МА хНА ЦхОГ ДАР ДАНГ ЧхЕ
ДРА ГЕГ СОГ ЧЁ ЩА ТхРАГ ЗЕ СУ СОЛ**

Когда Сипей Гьялмо движется в теле, Зегье Парма появляется из деяний! С разноцветным телом, обладает своими собственными атрибутами! Яростный герой с могущественной силой, что провозглашает великие звуки Ха-ха! [Обладает] атрибутами и силой разнообразных характеристик и атрибутов! Прошу отсечь жизненную силу врагов и препятствий и съесть мясо и кровь!

ཡང་སྐྱུ་གཡེབ་འདེབས་དམག་དཔོན་དགུ ལྷ་སྤྱིན་གཡེབ་འདེབས་བྲག་ལུལ་ཅན།

དམག་གི་སྐྱུ་འདྲིན་ཐོར་གྱི་དཔུང་ཕུལ་ལ། དག་ལ་དམག་བློངས་བགོགས་ལ་བྱོལ་ཐོབ་ཅིག།

**ЯНГ ТРУЛ ЯБ ДЕБ МАГ ПЁН ГУ
хЛА СИН ЯБ ДЕБ ДРАГ ШУЛ ЧЕН
МАГ ГИ хНА ДРЕН ЗОР ГЫИ ПУНГ ПхУЛ ЛА
ДРА ЛА МАГ ДРОНГ ГЕГ ЛА ДЖОЛ ТхОБ ЧИГ**

Высшее проявление Ябдеб и девяти полководцев! Вы обладаете могущественной силой, что скрывает покров богов и демонов! Пусть когда поднесете магическое воинство, что руководит различными воинами, призову воинов на врагов и отправлю на препятствия!

གཤེན་གྱི་འཁོར་སྤྲངས་རྒྱན་སྒྲོག་ལ། དམ་ཆོག་ཅན་ལ་སྤྱོད་གྲོགས་མཛོད།

གཡུང་རླུང་བོན་གྱི་བཀའ་བསྟུང་མཛོད། དག་ལགོག་ལོག་འདྲིན་དབང་དུ་བསྟུས།

**ШЕН ГЫИ КхОР СУНГ КЬЕН ДОГ ЛА
ДАМ ЦХИГ ЧЕН ЛА ДРОНГ ДРОГ ДЗЁ
ЮНГДРУНГ БОН ГЫИ КА СУНГ ДЗЁ
ДРА ГЕГ ЛОГ ДРЕН ВАНГ ДУ ДЮ**

Для отбрасывания [неподходящих] условий и защиты свиты Шен - явите дружбу для обладающих сердечными обязательствами! Защищайте учения вечного Бон! Подчините врагов, препятствия и ложных проводников!

ཡང་སྐུལ་འཛིན་རྟེན་སྒྲིལ་བཅུན་ནམས། རང་རང་ཆ་ལུགས་འཛིན་སྐུལ་སྟོན།
ནད་རིམས་ཡམས་དང་འབྲུགས་པའི་བདག དགྲ་ལ་ནད་ཡམས་འབྲུག་པ་མཐོང་།
ЯНГ ТРУЛ ДЖИГ ТЕН хМЕН ЦЮН НАМ
РАНГ РАНГ ЧХА ЛУГ ДЖИГ ЦХУЛ ТЁН
НЕ РИМ ЯМ ДАНГ ТхРУГ ПЕИ ДАГ
ДРА ЛА НЕ ЯМ ТхРУГ ПА ТхОНГ

Высшие проявления мирских Менцюн! Вы показываете устрашающую природу своих собственных атрибутов! Владыки заболеваний, заразных и эпидемических болезней и волнений! Вы видите у врагов болезни, заразные заболевания и конфликты!

གཤེན་གྱི་འཁོར་སྤངས་རྒྱུན་སྒྲོག་ལ། དམ་ཚིག་ཅན་ལ་སྟོང་གྲོགས་མཛོད།
གཡུང་བྱུང་བོན་གྱི་བཀའ་བསྟུང་མཛོད། དགྲ་འགག་ལོག་འབྲེན་དབང་དུ་བསྟུས།
ШЕН ГЫИ КхОР СУНГ КЬЕН ДОГ ЛА
ДАМ ЦХИГ ЧЕН ЛА ДРОНГ ДРОГ ДЗЁ
ЮНГДРУНГ БОН ГЫИ КА СУНГ ДЗЁ
ДРА ГЕГ ЛОГ ДРЕН ВАНГ ДУ ДЮ

Для отбрасывания [неподходящих] условий и защиты свиты Шен - явите дружбу для обладающих сердечными обязательствами! Защищайте учения вечного Бон! Подчините врагов, препятствия и ложных проводников!

ཐུགས་གྱི་སྐུལ་པ་ནག་མོ་བྲེུ་ཞོན་མ། མ་བདུད་སྲིད་པའི་རྒྱལ་མོ་ནི།
སྒྲིང་བཞི་བྱུང་པར་འགྲོ་བའི་བྲག་མོ་རྒྱལ། འདོད་པའི་ཁམས་ལ་དབང་བསྟུང་མ།
སྐྱུ་མདོག་ནག་མོ་བྲག་དང་ཞག་གིས་བརྒྱན། དར་ནག་གཡང་གཞི་སྐུལ་དང་ཐོད་པ་སི་རལ་ཁ།
ТхУГ КЫИ ТРУЛ ПА НАГ МО ДРЕУ ЖЁН МА
МА ДЮ СИ ПЕИ ГЬЯЛ МО НИ
ДИНГ ЖИ КхЬЯБ ПАР ДРО ВЕИ ДРАГ МО ГЬЯЛ
ДЁ ПЕИ Кхам ЛА ВАНГ ГЬЮР МА
КУ ДОГ НАГ МО ТхРАГ ДАНГ ЖАГ ГИ ГЬЕН
ДАР НАГ ЯНГ ЖИ ДРУЛ ДАНГ ТхЁ ПА СЕ РАЛ КхА

Проявление ума, что едет на черном муле! Демоница Сипей Гьялмо! Гневная царица, что движется, охватывая четыре континента! Мать, что трансформирует сферу желания! С телом черного цвета, ты украшена кровью и веревкой! [Одета] в черные шелка, с плечевым поясом из черепов и шкур змеи.

དབུ་སྐྱུ་ཁམས་ནག་མོ་སྟག་ཚ་ཚ་འཕྲོ། མཆེ་གཙོག་ཞལ་སྒྲིང་བྲག་གི་ཁ་རྒྱ་འདེབས།
གཡས་པ་རལ་གྱི་མི་འོད་ཚ་ཚ་འཕྲོ། གཡོན་པས་བྲམ་ཤིང་མི་མགོས་བརྒྱན་པ་བསྟུང་མས།
བྲེུ་ནག་ཁ་དགར་ཞོན་ནས་སྟོང་གསུམ་རྩལ། ཚོན་དུག་སྤྲ་བཤད་ནད་རྒྱལ་ཕྱི་ཤད་ཅིང་།
У ТРА Кхам НАГ МЕ ТАГ ЦхА ЦхА ТхРО
ЧхЁ ЦИГ ДАЛ ДРЕ ТхРАГ ГИ КхА ЧхУ ДЕБ
ЙЕ ПЕ РАЛ ДРИ МЕ О ЦхА ЦхА ТхРО
ЙОН ПЕ ТхРАМ ШИНГ МИ ГЁ ГЬЕН ПА хНАМ
ДРЕУ НАГ КхА КАР ЖЁН НЕ ТОНГ СУМ НЬУЛ
ЦхЁН ДРУГ хНГА ЩЕ НЕ КЬЯЛ Чхи ЩЕ ЧИНГ

С волосами темно-коричневого цвета, излучаются искры в виде огненного тигра! Клыки оскалены и срываются капли крови из кричащего лика! Правой [рукой] держит меч, из которого излучаются искорки огненного света!левой держит украшенный посох, что украшен человеческой головой! Восседая на черном муле с белым ртом, ты путешествуешь по трём тысячам [миров]! Обладающая шестью видами цвета, ты не раскрываешь лягушку с болезнями, что разъярена ранее!

ནག་མོ་གཅིང་བུ་འབྲེས་ཆོག་རྩམས་པའི་སྒྲ། མི་ཟད་གདུག་པའི་ཞི་སྤང་བྱུགས་ལ་འབར།
ཁམས་གསུམ་སྒྲོལ་བར་ཞལ་བཞེས་གཏུམ་འདུག་མ། བུད་མེད་དཀར་མོ་ནག་མོ་སྒྲུལ་པ་ཡི།
སྒྲོང་ཁམས་ཀྱན་ལ་ནད་ཡམས་སྒྲ་ཆོགས་གཏོང་། དམ་ཉམས་སྒྲོལ་བྱེད་དབྱ་འགྲོགས་གསོད་ལ་བརྩོན།
གཤེན་རབས་དམ་ཆོག་ཅན་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟེར། མ་མོ་སྒྲོང་གི་ལས་མཁན་ཕྱག་བསྐྱོན་མ།

**НАГ МО ЧЕР БУ ТхРЁ ЦхИГ НГАМ ПЕИ КУ
МИ ЗЕ ДУГ ПЕИ ЖЕ ДАНГ ТхУГ ЛА БАР
КхАМ СУМ ДРОЛ ВАР ЖАЛ ЖЕ ТУМ ДУГ МА
БЮ МЕ КАР МО НАГ МО ТРУЛ ПА ЙИ
ТОНГ КхАМ КЮН ЛА НЕ ЯМ хНА ЦхОГ ТОНГ
ДАМ НЬЯМ ДРОЛ ДЖЕ ДРА ГЕГ СЁ ЛА ЦЁН
ШЕН РАБ ДАМ ЦхИГ ЧЕН ЛА НГЁ ДРУБ ТЕР
МА МО ТОНГ ГИ ЛЕ КхЕН ЧхАГ хНЬЕН МА**

Черная, обнаженная, с яростным телом с гневными словами! В уме полыхает отравляющий нестерпимый гнев! Отравляющая мать, яростная и получившая лик для освобождения трёх сфер! Проявлениями черных и белых женщин ты преподносишь различные заразные заболевания для всех сфер тысячи [миров]! Ты освобождаешь нарушителей обетов и усердствуешь в уничтожении врагов и препятствий! Ты даруешь сиддхи для обладающих сердечными обязательствами Шенраба! Мать, которую почитают слуги из тысячи мамо!

འདིར་གཤེགས་མཐུན་པའི་དམ་ཇུས་མཆོད་པ་བཞེས། དམ་ཆོག་ཅན་ལ་སྤོང་གྲོགས་མཛོད།
གཡུང་བྱུང་བོན་གྱི་བཀའ་བསྟུང་མཛོད། དབྱ་འགྲོགས་ལོག་འབྲེན་དབང་དུ་བསྐྱུས།
**ДИР ШЕГ ТхЮН ПЕИ ДАМ ДЗЕ ЧхЁ ПА ЖЕ
ДАМ ЦХИГ ЧЕН ЛА ДРОНГ ДРОГ ДЗЁ
ЮНГДРУНГ БОН ГЫИ КА СУНГ ДЗЁ
ДРА ГЕГ ЛОГ ДРЕН ВАНГ ДУ ДЮ**

Придите сюда и примите подношения соответствующих субстанций обетов! Явите дружбу для обладающих сердечными обязательствами! Защищайте учения вечного Бон! Подчините врагов, препятствия и ложных проводников!

བསྟོ་སྒྲོན་གྱི་སྒྲུལ་པ་དང་པོ་ལ། དབལ་གྱི་བྱུག་ཕྱག་རོང་ཆེན་དུ།
དབལ་བོན་སྒྲུག་ལ་མེ་འབར་གྱིས། ཇི་སྒྲར་བསྐྱབས་པའི་ཁས་བླངས་བཞིན།
**СО хНГЁН ГЫИ КАЛ ПА ДАНГ ПО ЛА
ВАЛ ГЫИ ДРАГ ПхУГ РОНГ ЧхЕН ДУ
ВАЛ БОН ТАГ ЛА МЕ БАР ГЫИ
ДЖИ ТАР ДРУБ ПЕИ КхЕ ЛАНГ ЖИН**

Со! В первую эпоху в прошлом, в скалистой пещере Вал, в Ронгчене, полыхающим пламенем на тигре Валбон [ты действуешь] в соответствии с обязательствами практики!

ལི་ཡུལ་ལྗང་ར་སྐྱག་པོ་དུ། ལི་བོན་སྤངས་རྒྱུང་མཐུ་ཆེན་གྱིས།
ཇི་ལྷར་བསྐྱབས་པའི་ཁས་སྒྲངས་བཞིན།

**МИ ЮЛ ДЖАНГ РА ХМУГ ПО РУ
ЛИ БОН ПУНГ ГЪУНГ ТхУ ЧхЕН ГЫ
ДЖИ ТАР ДРУБ ПЕИ КхЕ ЛАНГ ЖИН**

В темно-зеленой стране Ли, с помощью великой силы Пунггъунг бона Ли [осуществляются деяния] в соответствии с обязательствами практики!

གནས་མཆོད་རིང་ཡང་དབེན་དུ། རང་ཁྱེད་སྤོང་རྒྱུང་མཐུ་ཆེན་གྱིས།
ཇི་ལྷར་བསྐྱབས་པའི་ཁས་སྒྲངས་བཞིན།

**НАМ ЦхО ДО РИНГ ЯНГ ЙЕН ДУ
ЖАНГ ЖУНГ ТОНГ ГЪУНГ ТхУ ЧхЕН ГЫ
ДЖИ ТАР ДРУБ ПЕИ КхЕ ЛАНГ ЖИН**

В высшем уединении Намцхо Доринг, великой силой Тонггъюнг Шанг-шунг [ты осуществляешь деяния] в соответствии с обязательствами практики!

མང་མཁར་ལྷགས་འཕྲང་བོན་ཕུག་དུ། སེ་བོན་གཤི་དབུ་ཆེན་དང་།
སེ་ཉག་ལྷུ་ཚ་མཁར་བུ་དང་། ལྷེ་བོན་གྱིས་ཚ་མ་རྒྱུང་གིས།
ཇི་ལྷར་བསྐྱབས་པའི་ཁས་སྒྲངས་བཞིན།

**МАНГ КхАР ЧАГ ТхРАНГ БОН ПхУГ ТУ
СЕ БОН ЩА РИ У ЧхЕН ДАНГ
МЕ НЬЯГ ЧЕ ЦхА КхАР БУ ДАНГ
ДЕ БЁН ГЫМ ЦхА МА ЧхУНГ ГЫ
ДЖИ ТАР ДРУБ ПЕИ КхЕ ЛАНГ ЖИН**

В бонской пещере Мангкхар Чантхранг, Шари Учен из бона Се, Чеца Кхарбу из Меньяг, Гымцха Мачхунг из бона Де — [осуществляют деяния] в соответствии с обязательствами практики!

རྒྱུང་སྐུ་བ་གསང་བའི་བྲག་ཕུག་དུ། སྤང་ཆེན་དམུ་ཚ་གྱིར་མིད་གྱིས།
ཇི་ལྷར་བསྐྱབས་པའི་ཁས་སྒྲངས་བཞིན།

**ГЪЮНГ СУБ САНГ ВЕИ ДРАГ ПхУГ ТУ
ТАНГ ЧхЕН МУ ЦхА ГЪЕР МЕ КЫ
ДЖИ ТАР ДРУБ ПЕИ КхЕ ЛАНГ ЖИН**

В тайной пещере Гъунгсуб, Муцха Гьерме из Тангчхен [осуществляет деяния] в соответствии с обязательствами практики!

སྤོན་གྱི་ཐ་ཆོག་ཅིས་མ་འདའ། གཤེན་གྱི་འཁོར་སྤངས་རྒྱུན་བསྐྱོག་ལ།
དམ་ཆོག་ཅན་ལ་སྤོང་གྲོགས་མཛོད། གཡུང་བྱུང་བོན་གྱི་བཀའ་བསྟུང་མཛོད།
དབྱ་འགག་འོག་འཕྲིན་དབང་དུ་བསྐྱུས།

хНГЁН ГЫ ТхА ЦхИГ ЦИ МА ДА

**ШЕН ГЫИ КхОР СУНГ КЬЕН ДОГ ЛА
ДАМ ЦХИГ ЧЕН ЛА ДРОНГ ДРОГ ДЗЁ
ЮНГДРУНГ БОН ГЫИ КА СУНГ ДЗЁ
ДРА ГЕГ ЛОГ ДРЕН ВАНГ ДУ ДЮ**

Для отбрасывания [неподходящих] условий и защиты свиты Шен стрелойЮ что нисходит из обещаний прошлого - явите дружбу для обладающих сердечными обязательствами! Защищайте учения вечного Бон! Подчините врагов, препятствия и ложных проводников!

ཞེས་སྐུལ་ལོ།

Так осуществляй побуждение.

ཕུད་སྤྱིང་ཞིང་དམར་གྱིས་མཛོད། ཟུན་བྲབ་བོ། ལིང་ཁ་ཆ་གཅིག་གཏུག་པ་ཅན་གྱི་མེ་ལ་བསྐྱེག་ ཆ་གཅིག་ཐོད་པར་གཏུག་ལ་མཚོ་མཉན་ནམ།
རྒྱ་མིག་ལ་གནོན། གཏོར་མ་དག་ཕྱོགས་སུ། ཟོར་དུ་འཕང་ངོ། དག་བོ་ལོ་དུས་ལ་མི་འགྱུངས་ངོ།

Потряси чаши и сделай подношения красным. Разбросай магические субстанции. Одну часть лингама сожги в отравляющем пламени. Когда положишь одну часть в капалу, положи на морскую лодку или в родник. Торма в качестве магического оружия выброси в сторону врагов. Не будут распространяться годы врагов.

སྲིད་པའི་རྒྱལ་མོ་ནང་བདུད་མོ་རུ་བསྐྱབ་པའོ།

Такова практика Сипеи Гьялмо как демоницы.

ཞང་ཞུང་མཁའ་ས་པའི་བཀའ། དཔྱ་ཚ་གྱིར་མེད་གྱི་བསྐྱེགས་པའོ།

Учение мудрецов Шанг-шунг [было записано] чернилами Муцха Гьерме.

ཚླགས་སོ།

Так завершается.

གསར་རྒྱུ་ཡུ་ཡ།

Тайная печать. Ю. Я.